



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSB15, Textanalys, 7,5 högskolepoäng

Text Analysis, 7.5 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2021-03-17 att gälla från och med 2021-03-17, höstterminen 2021.

Allmänna uppgifter

Kursen är obligatorisk inom kandidatprogrammet i översättning. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande:

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för en diskursorienterad textanalytisk modell,
- kunna redogöra för grundläggande textlingvistiska perspektiv och begrepp,
- kunna redogöra för stil- och registerskillnader mellan olika genretypiska sakprosatexter, med särskild tillämpning på förhållandena vid översättning,

Färdighet och förmåga

- kunna genomföra textanalyser med utgångspunkt i en diskursorienterad modell,
- kunna jämföra texter på svenska och källspråket och kunna beskriva skillnader som beror på olikheter i språkens skriftspråksnormer,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över och ta ställning till översättningsproblem som sammanhänger med att språk- och stilmått för en viss genre återspeglar kulturbundna och sociala värderingar och förhållningssätt.

Kursens innehåll

I kursen studeras grundläggande perspektiv och begrepp inom diskursbaserad textanalys och genreteori, vilket innebär att analysredskap för kontext samt ideationell, interpersonell och textuell struktur genomgås grundligt. Kunskapen om olika genrer utvecklas genom textanalysuppgifter, allt med inriktning på att fördjupa den studerandes kunskaper i svenska språket i ett översättningsperspektiv och att utveckla den studerandes förmåga att hantera genreproblem vid översättning. Särskilt fokus läggs också på textbindning och framställningsform samt skriftspråklig informationsförtätning. De skilda förutsättningarna för facköversättning och skönlitterär översättning behandlas kortfattat.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av föreläsningar, övningar samt en till två obligatoriska inlämningar med efterföljande seminarier. Närvaro vid dessa seminarier är obligatorisk om inte särskilda skäl föreligger. Kompletteringsmöjlighet eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som har missat undervisning på grund av ett förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Kursen examineras med en hemtentamen vid kursens slut.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs 90 hp i avslutade kurser samt godkänt antagningsprov till kandidatprogrammet i översättning.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Kursens innehåll överlappar med FÖUN04 Genrekunskap och textanalys (7,5 hp).
3. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.